

**Mustrid:
Kreenholmi tekstiilidisain
1963–2005**

Näitus toimub Eesti Tarbekunsti- ja Disaini-
muuseumi ja Narva Muuseumi koostöös.

Kuraatorid: Helen Adamson ja Kai Lobjakas
Näituse kujundus: Kristi Paap
Graafiline disain: Sandra Sirp
Näituse meeskond: Toomas Übner,
Raivo Randlepp

Täname: Aili Vester, Aleksei Kornilov, Galina
Smirnova, Svetlana Andrejeva, Irina Solodova,
Ivo Posti, Kreenholmi Manufaktuuris töötanud
kunstnikud, Narva Muuseum, Eesti Kultuurka-
pital, Konserveerimis- ja digiteerimiskeskus
Kanut

Näitusel on kasutatud arhitektuuribüroo 3+1
loodud kujunduselemente ETDMi näitusele
„Eesti disain. Tööstustekstiil“ ja kohandatud on
näituse „Ilmapäevikud“ ruumilahendust.

**Узоры: Дизайн
Кренгольмского текстиля
в 1963–2005 годы**

Выставка организована в сотрудничестве с
Эстонским музеем прикладного искусства и
дизайна и Нарвским музеем.

Кураторы: Хелен Адамсон и Кай Лобьякас
Дизайнер выставки: Кристи Паап
Графическое оформление: Сандра Сирп
Команда выставки: Тоомас Юбнер,
Раиво Рандлепп

Спасибо: Аили Вестер, Алексей Корнилов,
Галина Смирнова, Светлана Андреева,
Иво Пости, Ирина Солодова, художники
Нарвского Кренгольма, Нарвский
музей, Центр Консервации и Оцифровки
Культурных Ценностей Канут, Культурный
капитал Эстонии

**Patterns:
Krenholm textile design
1963–2005**

The exhibition is produced in cooperation with
the Estonian Museum of Applied Art and Design
and Narva Museum.

Curators: Helen Adamson and Kai Lobjakas
Exhibition design: Kristi Paap
Graphic design: Sandra Sirp
Exhibition team: Toomas Übner, Raivo Randlepp

We would like to thank: Aili Vester, Aleksei
Kornilov, Galina Smirnova, Svetlana Andrejeva,
Irina Solodova, Ivo Posti, designers who worked
at Krenholm Manufacturing Company, Narva
Museum, Conservation and Digitization Centre
Kanut, Cultural Endowment of Estonia

The exhibition uses design elements made by
3+1 architects for the Estonian Museum of
Applied Art and Design exhibition “Estonian
design. Industrial textile” and adjusted spatial
design for the exhibition “The Weather Diaries”.

В выставке использованы созданные
архитектурным бюро 3+1 оформительские
элементы для выставки Эстонского
музея прикладного искусства и дизайна
«Эстонский дизайн. Промышленный
текстиль», пространственное решение
выставки «Дневники погоды».

Mustrid: Kreenholmi tekstiilidisain 1963–2005

Kreenholmi manufaktuuris toodetud kangad on olnud aastakümneid Eesti elu loomulik osa ja mõjutanud mitme põlvkonna igapäevaelu. Suurem osa eestlasi on kokku puutunud Kreenholmi kangastega rõivaste, voodipesu, rätikute või laudlinade kujul. 1857. aastal asutatud vabriku arengut on käsitletud nii majandus- ja tööstus- kui ka arhitektuuriajaloo perspektiivist. Siiski on vähe teada tekstiilidisaineritest, kes on seal töötanud ja ajastuspetsiifiliselt anonüümseks jäänud, kuid kes on tugevalt kujundanud siinset argiümbrust. Kes olid need kunstnikud Kreenholmis, kes 1960. aastatest määrasid kohaliku keskkonna ilmet läbi trüki-, frotee- ja žakaarkanga ja mida täpsemalt Kreenholmis toodeti? Näituse eesmärk on tutvustada lähemalt vabriku kesket väljundit: tekstiilitoodangut, sellega seotud võimalusi, protsesse ning seda kujundanud kunstnikke.

Tekstiilitööstusel on olnud läbi aegade Eestis mõjuvõimas ja ulatuslik positsioon. Lisaks olulisele rollile linnastumisel oli see siin 20. sajandi alguses üks suuremaid tööstusharusid. Möödunud sajandi alguses ei olnud kunstniku otsene mõju toodangu kujundamisele kuigi nähtav, muuhulgas toodeti palju viimistlemata toorkangast või laenati teiste tootjate kangakujundusi. 1950. aastatel muutus tähtsaks kujundaja roll, sest argikeskkonnale hakati riiklikult suuremat tähelepanu pöörama. Tööstusesse hakati suunama ka rohkem kunstnikke, mis oluliselt muutis senist kujunduslaadi.

1963. aastal alustas Kreenholmis esimene kunstnike koosseis, kui avati žakaarkanga valmistamisele keskendunud Georgi vabrik, mis lõi tugeva aluse mööblikanga tootmisele. 1967. aastal avatud viimistlusvabrikus alustati trüki-kangaste tootmisega ja sellega laienes professionaalsete kujundajate ring. Kui peamine kunstnike koolituskeskus ENSVs oli Riiklik Kunstiinstituut, siis enamik Kreenholmis tegutsenud kunstnikke olid hariduse saanud Moskovas, Peterburis, Ivanovos ja mujal. Nii segune-

sidki Kreenholmi kangastes mitmed kultuurilistest ja esteetilisest eelistustest ning traditsioonidest kantud eripärad, mis mõjutasid toodangut lisaks tehnilistele võimalustele.

Näitusel on toodud välja Kreenholmis toodetud kangaste eripärad ja seeläbi tutvustatakse lähemalt tööstuskunstniku positsiooni ning 1960. aastate algusest tekstiile disaininud kunstnike nagu Irina Ševtšuki, Maasike Maasiku, Šamil Alijevi, Boriss Uvarovi, Nadežda Hlestkova, Tamara Barbarina, Natalja Kapajeva, Jelena Jupatova, Alija Šarafutdinova ja paljude teiste loomingut. Suure töö kujundaja ja toote kokku viimisel on ära teinud Narva Muuseumi teadurid, mida on õnnestunud täiendada näituse koostamise käigus. Kindlasti pakub muuseumikogus säilitatava materjali rohkus väljakutseid ka edaspidi.

Kreenholmi kui nähtuse erinevad aspektid, selle kunagine domineerimine ja paratamatu hääbumine on kõnetanud mitmeid kaasaegseid kunstnikke ning kujunenud nende loomingu oluliseks lähtepunktiks. Ka käesoleval näitusel on teiste seas kaks 2009. aastast pärinevat teost: Eleonore de Montequiou Kreenholmi arhiivimaterjalidele toetuv videojutustus „Vabrik“ ja Marge Monko töö „Nora õed“, mis loovad olulise mõttelise raamistiku mitmekesisele kangamaastikule.

Patterns: Krenholm textile design in 1963–2005

Fabrics produced in the Krenholm Manufacture have been a natural part of Estonian life for decades and have influenced the everyday lives of several generations. Most Estonian people have been exposed to Krenholm fabrics, be they in the form of clothes, bedlinen, towels or tablecloths. The mill was founded in 1857 and its development has been analysed from the viewpoint of economic, industrial and architectural history. We do not know much about the textile designers who worked there; they remained anonymous, as was the custom these days, but had a significant impact on their everyday surroundings. The aim of the exhibition is to take a closer look at the company's central output, which is textiles, but also the related opportunities and processes and the artists who designed the items.

Throughout the ages, the textile industry has had an impactful and extensive position in Estonia. It played an important role in urbanization, but it was also one of the largest local branches of industry in the early 20th century. The direct influence of an artist on product design was not very visible in the early 20th century. Lots of undecorated fabric was produced at Krenholm, and pattern designs by other manufacturers were borrowed. In the 1950s, when the everyday environment in general started to gain more attention, the role of the designer became more dominant as well. Artists started to get referrals to industrial positions, which changed the design format that had been prevalent thus far.

The first team of artists started in Krenholm in 1963, when the Georgi Weaving Mill was opened. It was focused on making jacquard fabric and laid a strong foundation for making upholstery fabric. The Finishing Mill, opened in 1967, started the production of printed fabrics and the circle of professional designers grew. While the main educational centre for artists in Soviet Estonia was the State Art Institute, most of the artists who worked at Krenholm had been

educated in Moscow, Leningrad, Ivanovo and elsewhere. Thus, Krenholm fabrics became, besides the technical possibilities, influenced by a mix of cultural and aesthetic preferences and traditions.

The exhibition focuses on the particularities of the fabrics produced at Krenholm, introducing the position of an industrial artist and the work of some of the artists who designed textiles from the 1960s onwards, such as Irina Ševtšuk, Koidu Sirp, Maasike Maasik, Šamil Alijev, Boriss Uvarov, Nadežda Hlestkova, Tamara Barbarina, Natalja Kapajeva, Jelena Jupatova, Alija Šarafutdinova and many others. The researchers of the Narva Museum have worked hard to match the designers with the textile production, and putting together this exhibition added to that body of work. The museum collection still has a lot of material, which will surely provide challenges going forward as well.

The various aspects of Krenholm as a phenomenon, its all-encompassing nature at some point, and its inevitable decline have spoken to many modern artists, and become an important source of inspiration to them. Two modern pieces from 2009 are shown at the exhibition: the video story “Factory” by Eleonore de Montequiou, based on Krenholm archive materials, and “Nora’s sisters” by Marge Monko, which build a supporting framework for the diverse textile landscape.



Valentina Grebenjuk. 1968
Валентина Гребеньюк. 1968



Maasike Maasik. 1969
Маасике Маасик. 1969



Lehte-Le Kõiva. 1969
Лехте-Ле Кыива. 1969



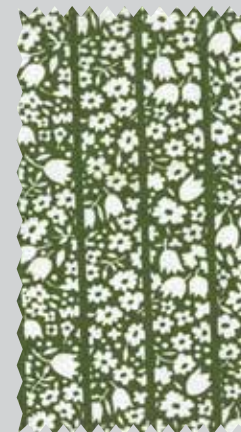
Irina Ševtšuk. 1971
Ирина Шевчук. 1971



Natalja Kapajeva. 1972
Наталья Капаева. 1972



Nikolai Malinovski. 1973
Николай Малиновский. 1973



Juri Puškov. 1973
Юури Путчков. 1973



Šamil Alijev. 1974
Шамиль Алиев. 1974



Koidu Sirp. 1974
Койду Сирп. 1974



Elena Kononenko. 1976
Елена Кононенко. 1976



Zoja Saltčkova (Pavlova). 1977
Зоя Салтыкова (Павлова). 1977



Boriss Uvarov. 1986
Борис Уваров. 1986



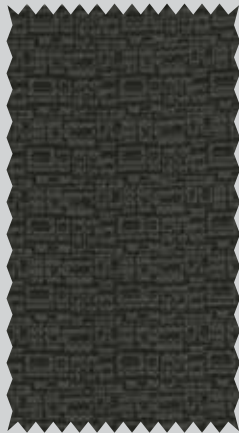
Nadežda Hlestkova. 1986
Надежда Хлесткова. 1986



Alija Šarafutdinova. 1986
Алия Шарафутдинова. 1986



Miralda Pajuma. 1964
Миральда Паюмаа. 1964



Kaie Tilk. 1966
Кайе Тилк. 1966



Tamara Barbarina. 1979
Тамара Барбарина. 1979



Nadežda Štšerbakova. 1979
Надежда Щербаква. 1979



Veniamin Tšutšin. 1980
Вениамин Чучин. 1980



Jelena Jupatova. 1982
Елена Юпатова. 1982



Ljubov Sagaidak. 1982
Любов Сагайдак. 1982

Узоры: Дизайн Кренгольмского текстиля в 1963–2005 годы

Произведенные на Кренгольмской мануфактуре ткани на протяжении десятилетий были естественным элементом жизни Эстонии и оказали влияние на повседневную жизнь нескольких поколений. Большинство жителей Эстонии были знакомы с кренгольмскими тканями только в виде одежды, постельного белья, косынок и скатертей. Развитие основанной в 1857 году фабрики рассматривается как с экономической и промышленной перспективы, так и с точки зрения истории архитектуры. Мы так мало знаем о работавших там и, что характерно для той эпохи, не подписавших свои работы дизайнерах текстиля, которые, несмотря ни на что, оказали сильное влияние на формирование местной повседневной обстановки. Цель выставки заключается в том, чтобы подробнее рассказать об основной продукции фабрики – текстильных товарах, связанных с ними возможностях, процессах, а также художниках, занимавшихся оформлением тканей.

На протяжении многих лет текстильная промышленность в Эстонии занимала сильные позиции. Кроме огромного влияния, которое она оказала на процессы урбанизации, в начале XX века ей была отведена роль одной из крупнейших промышленных отраслей.

В начале XX века прямое влияние художника на формирование продукции было не особенно заметно, так как в числе прочего, производились большие объемы необработанной суровой ткани, а узоры заимствовались у других производителей. В 1950-х годах роль оформителя стала выдвигаться на первый план, поскольку население стало обращать больше внимания на бытовую среду. В промышленность стали направлять по распределению все больше художников, что в значительной мере изменило характер оформления тканей.

Первый состав художников приступил к работе на Кренгольме в 1963 году, когда открыли предназначенную для изготовления жаккардовой ткани Георгиевскую фабрику, заложившую крепкую базу для производства мебельной ткани. На открытой в 1967 году Отделочной фабрике было начато производство набивных тканей, вследствие чего расширился и круг профессиональных оформителей. Поскольку главным образовательным центром художников в ЭССР был Государственный художественный институт, то большинство работавших на Кренгольме художников получили образование в Москве, Ленинграде, Иваново и других городах. Так, в кренгольмских тканях встретились различные культурные и эстетические предпочтения и самобытные традиции, которые наряду с техническими возможностями также оказывали свое влияние на продукцию.

На выставке отражены различные самобытные грани произведенных на Кренгольме тканей, через которые посетитель может ближе познакомиться с местом, откуда родом художник. Представлено творчество художников, работавших с начала 1960-х годов над дизайнами тканей: Ирины Шевчук, Маазике Маазик, Шамиля Алиева, Бориса Уварова, Надежды Хлестковой, Тамары Барбаринной, Натальи Капаевой, Елены Юпатовой, Алии Шарафутдиновой и многих других. Большую работу в деле сопоставления личности оформителя и его работ проделали научные сотрудники Нарвского музея. В ходе составления экспозиции удалось дополнить атрибуцию. Богатство хранящегося в музейных фондах материала и в дальнейшем будет ставить перед нами немало интересных задач.

Различные аспекты Кренгольма как объекта выставки, его прежние доминирующие позиции и неизбежное угасание были источником вдохновения для многих современных художников, а также стали важной отправной точкой их творчества. В данной экспозиции также представлены

два современных творения 2009 года: видеоповествование Элеонор де Монтеस्कью «Фабрика» по кренгольмским архивным материалам и работа Марге Монко «Сестры Нора», которые являют собой наполненное глубинным смыслом обрамление разнопланового тканевого пейзажа.



Narva Kreenholmi Joala kanal. 1905–1907. Repro. Narva muuseum

Joala Canal of the Kreenholm Manufacture. 1905–1907. Reproduction. Narva Museum

Йоальский канал на Кренгольме. 1905–1907. Репродукция. Нарвский музей

Eesti Tarbekunsti- ja Disainimuseum | Estonian Museum of Applied Art and Design

Lai 17, 10133 Tallinn (sissepääs hoovist / entrance from the inner courtyard)

Avatud K–P 11–18 / Open Wed–Sun 11–18

Tel / Phone +372 627 4600, Kassa / Ticket desk +372 627 4611

info@etdm.ee | www.etdm.ee

Kaanemustrid / Cover patterns:

Kleidikangas / Dress fabric. 1973. Disainer / Designed by Koidu Sirp

Lastekangas / Children's fabric. 1969–76. Disainer / Designed by Šamil Alijev



